

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część LII. -- Wydana i rozesłana dnia 5. grudnia 1886.

166.

Umowa ddo. Londyn 18. marca 1885,

mocą której główne mocarstwa podejmują się zagwarantowania pożyczki egipskiej w sumie 9 milionów f. sz.

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi. Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam Nos et Majestas Sua Germaniae Imperator Borussiae Rex, Praeses Reipublicae francogallicae, Majestates Suae Magnae Britanniae et Irlandiae Regina Indiae Imperatrix, Italiae Rex, Omnium Russiarum Imperator, nec non Osmanorum Imperator: ad componendas res thesaurum publicum Aegyptiacum attinentes plenipotentarios Nostros ad Conferentias Londini habendas delegimus, qui conventionem desuper inierunt et signaverunt, tenoris sequentis:

Pierwopis.

Dans le but de faciliter au Gouvernement égyptien la conclusion d'un emprunt destiné, pour partie, à pourvoir aux indemnités d'Alexandrie dont le réglemeut présente un caractère particulier d'urgence, et pour le surplus à liquider la situation financière, et à assurer le service de certaines dépenses extraordinaires, les Gouvernements d'Autriche-Hongrie, d'Allemagne, de France, de la Grande-Bretagne, d'Italie, de Russie et de Turquie ont arrêté d'un commun accord les dispositions suivantes:

Article I.

Le Gouvernement égyptien, avec l'assentiment de Sa Majesté Impériale le Sultan et sous la garantie résultant de la présente Convention, émettra à un taux qui ne pourra excéder 3½ pour cent la quantité de titres nécessaires pour produire une somme effective maxima de 9,000.000 L.

Un Décret de Son Altesse le Khédive déterminera le taux, les conditions et la date des émissions.

Article II.

Les coupons seront payés en or en Egypte, à Londres et à Paris, le 1er mars et le 1er septembre de chaque année.

A Paris les paiements seront faits au change fixe de 25 fr. livre sterling.

Article III.

Les obligations de cet emprunt ne pourront être frappées d'aucun impôt au profit du Gouvernement égyptien.

Article IV.

Une annuité fixe de 315.000 L., destinée au service de l'emprunt, sera prélevée, comme première charge, sur les

Przekład.

Celem ułatwienia Rządowi egipskiemu zaciągnięcia pożyczki, przeznaczonej po części na pokrycie wynagrodzeń w Aleksandryi, których zaspokojenie jest sprawą szczególnie pilną, po części zaś na uporządkowanie skarbu i pokrycie pewnych wydatków nadzwyczajnych, Rządy Austrii i Węgier, Niemiec, Francyi, Wielkiej Brytanii, Włoch, Rosyi i Turcyi przyjęły za wspólną zgodą następujące postanowienia:

Artykuł I.

Za zezwoleniem Jego cesarskiej Mości Sultana i pod gwarancją w umowie niniejszej przewidzianą, Rząd egipski wypuści w obieg zapisy dłużne, niosące nie więcej jak 3½ od sta, w takiej ilości, jaka będzie potrzebna do zebrania gotówki w sumie najwięcej aż do 9,000.000 f. szt.

Stopa procentowa, warunki i termin emisji ustanowione będą Dekretem Jego Wysokości Khediwa.

Artykuł II.

Kupony wypłacane będą złotem w Egipcie, Londynie i Paryżu corocznie dnia 1. marca i dnia 1. września.

W Paryżu wypłacane będą według stałego stosunku wartości, licząc po 25 franków za funt szterling.

Artykuł III.

Obligacje tej pożyczki nie mogą być obciążane podatkami na rzecz Rządu egipskiego.

Artykuł IV.

Na spłacenie pożyczki przeznacza się stałą kwotę 315.000 f. sz., która podnoszona będzie corocznie jako pierwszy

revenus affectés au service de la Dette privilégiée et de la Dette unifiée.

Article V.

La portion de cette annuité qui ne serait pas absorbée par le service de l'intérêt sera affectée à l'amortissement de l'emprunt. L'amortissement se fera par rachat au cours du marché. Lorsque le cours sera supérieur au pair, il s'effectuera au pair par voie de tirage, sous réserve toutefois du droit du Gouvernement égyptien de rembourser l'emprunt au pair.

Article VI.

Le service du nouvel emprunt sera effectué par la Caisse de la Dette publique égyptienne dans les mêmes conditions que le service des Dettes privilégiée et unifiée.

Article VII.

Les Gouvernements d'Autriche-Hongrie, d'Allemagne, de France, de la Grande Bretagne, d'Italie et de Russie s'engagent, soit à garantir conjointement et solidairement, soit à demander à leurs Parlements l'autorisation de garantir conjointement et solidairement, le service régulier de l'annuité de 315.000 L. stipulée ci-dessus.

Article VIII.

Les Commissaires de la Caisse de la Dette devront, quinze jours avant chaque échéance, rendre compte au Gouvernement égyptien, par un rapport spécial qui sera publié au „Journal Officiel“, de la situation des ressources affectées au service de l'emprunt.

Article IX.

Tous les versements de l'emprunt seront centralisés à la Caisse de la Dette.

ciężar z przychodów, służących do pokrycia Długu uprzywilejowanego i Długu zjednoczonego.

Artykuł V.

Część tej kwoty, która pozostanie po opłaceniu odsetek, użyta będzie na umorzenie pożyczki. Umarzać się będzie przez wykupno po kursie handlowym. Gdyby zaś obligacye stały wyżej pari, umarzane będą al pari przez losowanie, przyczem zastrzega się Rządowi egipskiemu prawo spłacenia pożyczki al pari.

Artykuł VI.

Sprawy nowej pożyczki załatwiać będzie egipska kasa długu państwa pod temi samemi warunkami, co sprawy długu uprzywilejowanego i zjednoczonego.

Artykuł VII.

Rządy austriacko-węgierski, niemiecki, francuski, wielko-brytański, włoski i rosyjski zobowiązują się ręczyć wspólnie i solidarnie za regularną wypłatę sumy rocznej 315.000 f. sz. powyżej ustanowionej a względnie zażądać od swoich parlamentów pozwolenia do takiego wspólnego i solidarnego zaręczenia.

Artykuł VIII.

Komisarze kasy długu obowiązani będą na dwa tygodnie przed każdym terminem wypłaty zdawać sprawę Rządowi egipskiemu ze stanu przychodów przeznaczonych na spłacenie pożyczki a to raportem osobnym, który ogłoszony być ma w „Journal Officiel“.

Artykuł IX.

Wszelkie pieniądze pożyczkowe składane będą w kasie długu.

Article X.

Les frais de remise et autres frais de l'opération seront prélevés sur le montant de l'emprunt.

Les Commissaires de la Caisse de la Dette prélèveront sur le produit de l'emprunt la somme nécessaire pour parfaire le paiement des indemnités d'Alexandrie, et paieront ces indemnités aux intéressés, pour le compte du Gouvernement égyptien, d'après les Etats de répartition arrêtés par la Commission internationale des indemnités. Les indemnités seront payées intégralement et sans intérêts de retard.

Article XI.

Le surplus de l'emprunt sera remis au Gouvernement égyptien, au fur et à mesure de ses besoins.

Article XII.

Tout reliquat non employé de l'emprunt sera affecté au rachat dans les conditions énoncées à l'article V de titres qui seront annulés.

Article XIII.

La Caisse de la Dette publique adressera, à la fin de chaque semestre, au Gouvernement égyptien, un rapport établissant d'après les justifications produites par le Gouvernement égyptien, l'emploi des fonds provenant de l'emprunt. Ce rapport sera publié au „Journal Officiel“.

Article XIV.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Londres le plus tôt possible.

Artykuł X.

Koszta zaciągnięcia pożyczki i wszelkie inne koszty interesu pokryte będą wpływami pożyczki.

Komisarze kasy długu wezmą z wpływów pożyczkowych sumę potrzebną na zapłacenie wynagrodzeń w Aleksandryi. Wynagrodzenia te wypłacać będą interesowanym na rachunek Rządu egipskiego podług repartyeyi przyjętej przez komisją międzynarodową do wynagrodzeń. Wynagrodzenia winny być wypłacane w zupełności i bez odsetek za zwłokę.

Artykuł XI.

Nadwyżka pożyczki oddawana będzie Rządowi egipskiemu w miarę jego potrzeb.

Artykuł XII.

Wszelka pozostała kwota pożyczki obracana być ma w myśl postanowień artykułu V. na wykup zapisów dłużnych celem ich zniszczenia.

Artykuł XIII.

Z końcem każdego półrocza kasa długu państwa zdawać ma Rządowi sprawę z użycia funduszków wziętych z pożyczki, a to podług wykazów, których dostarczy Rząd egipski. Sprawozdanie to ogłoszone będzie w „Journal Officiel“.

Artykuł XIV.

Umowa niniejsza będzie ratyfikowana a ratyfikacye wymienione być mają w Londynie jak można najrychlej.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Londres, le 18 mars 1885.

(L. S.) **Károlyi** m. p.
 (L. S.) **Münster** m. p.
 (L. S.) **Waddington** m. p.
 (L. S.) **Granville** m. p.
 (L. S.) **Nigra** m. p.
 (L. S.) **Staal** m. p.
 (L. S.) **Musurus** m. p.

W dowód czego Pełnomocnicy podpisali Umowę niniejszą i wycisnęli na niej swoje pieczęci.

Działo się w Londynie, dnia 18. marca 1885.

(L. S.) **Károlyi** r. w.
 (L. S.) **Münster** r. w.
 (L. S.) **Waddington** r. w.
 (L. S.) **Granville** r. w.
 (L. S.) **Nigra** r. w.
 (L. S.) **Staal** r. w.
 (L. S.) **Musurus** r. w.

Deklaracya dodatkowa.

Pierwopis.

Entre les Gouvernemens d'Autriche-Hongrie, d'Allemagne, de France, de la Grande-Bretagne, d'Italie, de Russie et de Turquie, a été arrêté d'un commun accord la Déclaration suivante :

Declaration.

Les Gouvernemens d'Autriche-Hongrie, d'Allemagne, de France, de la Grande-Bretagne, d'Italie, de Russie et de Turquie, Signataires de la Déclaration relative aux finances de l'Égypte du 17 mars 1885, conviennent d'insérer les mots „à Berlin“ après le mot „Londres“ dans l'article 2 du Projet de Décret annexé à la dite Déclaration, ainsi que dans l'article II de la Convention signée par leurs Représentants à Londres le 18 mars 1885, dont le projet a été annexé à la dite Déclaration.

Ils conviennent également d'ajouter à l'article II du Décret et de la Convention l'alinéa suivant: „A Berlin les paiements s'effectueront au cours du jour“.

En foi de quoi les Soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernemens pré-

Przekład.

Rządy austryacko-węgierski, niemiecki, francuski, wielko-brytyjski, włoski, rosyjski i turecki zgodziły się na wydanie następującej deklaracyi:

Deklaracya.

Rządy austryacko-węgierski, niemiecki, francuski, wielko-brytyjski, włoski, rosyjski i turecki, które podpisały Deklaracyą z dnia 17. marca 1885, dotyczącą się finansów egipskich, zgodziły się dopisać wyrazy „w Berlinie“ po wyrazie „Londyn“ w artykule 2 projektu Dekretu dołączonego do Deklaracyi rzeczzonej, jakoteż w artykule II Umowy, podpisanej przez ich reprezentantów w Londynie dnia 18. marca 1885, której projekt był dołączony do rzeczzonej deklaracyi.

Również zgodziły się przydać następujący ustęp do artykułu 2. Dekretu i Umowy: „W Berlinie wypłacać się będzie podług kursu dziennego“.

W dowód czego podpisani reprezentanci rzeczonych Rządów, należycie do

cités, dûment autorisés à cet effet, ont égné la présente Déclaration et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Londres, le 25 juillet 1885.

(L. S.) **Károlyi** m. p.

(L. S.) **Münster** m. p.

(L. S.) **Waddington** m. p.

(L. S.) **Salisbury** m. p.

(L. S.) **Nigra** m. p.

(L. S.) **Staal** m. p.

(L. S.) **Musurns** m. p.

tęgo upoważnieni, podpisali Deklaracyę niniejszą i wycisnęli na niej swoje pieczęci.

Działo się w Londynie, dnia 25. lipca 1885.

(L. S.) **Károlyi** r. w.

(L. S.) **Münster** r. w.

(L. S.) **Waddington** r. w.

(L. S.) **Salisbury** r. w.

(L. S.) **Nigra** r. w.

(L. S.) **Staal** r. w.

(L. S.) **Musurus** r. w.

Nos visis et perpensis tractatus hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro promittentes Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse. In quorum fidem et robur praesentis conventionis tabulas Manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso firmari jussimus. Dabantur Viennae die vigesima quarta mensis Maji anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo sexto, Regnorum Nostrorum trigesimo octavo.

Franciscus Josephus m. p.



Gustavus Comes Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium :

Ludovicus a **Dóczy** m. p.,
Consiliarius aulicus ac ministerialis.

D e k l a r a c y a .

Pierwopis.

Entre les Gouvernements d'Autriche-Hongrie, d'Allemagne, de France, de la Grande-Bretagne, d'Italie, de Russie et de Turquie, a été arrêtée d'un commun accord la Déclaration suivante :

Déclaration.

I.

Le Gouvernement de sa Majesté Impériale le Sultan autorise le Gouver-

Przekład.

Rządy austriacko-węgierski, niemiecki, francuski, wielko-brytański, włoski, rosyjski i turecki zgodziły się na wydanie następującej deklaracyi:

Deklaracya.

I.

Rząd Jego cesarskiej Mości Sultana upoważnia Rząd Jego Wysokości Khe-

nement de Son Altesse le Khédive à émettre, dans les conditions énoncées aux projets de Convention et de Décret ci-annexés, un emprunt pouvant s'élever jusqu'à 9,000.000 l. effectives et délivrera le Firman Impérial nécessaire à cet effet.

II.

Les Gouvernements d'Autriche-Hongrie, d'Allemagne, de France, de la Grande-Bretagne, d'Italie et de Russie, s'étant entendus à l'effet de garantir cet emprunt destiné à pourvoir au réglément de la situation financière du Gouvernement égyptien;

Considérant qu'il importe d'apporter certaines modifications à la Loi de liquidation;

Considérant qu'ils reconnaissent l'équité de soumettre leurs nationaux en Egypte aux mêmes taxes que les indigènes;

S'engagent, conjointement avec le Gouvernement de Sa Majesté Impériale le Sultan, à signer une Convention conçue dans les termes du projet ci-annexé.

Ils déclarent accepter un Décret de Son Altesse le Khédive rendu dans les termes du projet de Décret ci-annexé. Ils consentent à ce que ce Décret soit reconnu par les Tribunaux de la réforme comme une Loi obligatoire aussitôt qu'il aura été publié officiellement par le Gouvernement de Son Altesse le Khédive, et ils s'engagent à le porter collectivement à la connaissance des Puissances qui ont pris part à l'établissement de ces Tribunaux, et à les inviter à y adhérer.

Ils déclarent accepter l'application à leurs nationaux, comme aux sujets locaux, du Décret de Son Altesse le Khédive, en date 13 mars 1884, concernant l'impôt sur la propriété bâtie, avec cette modification: les membres étrangers des Commissions et Conseils de révision institués par les articles 4 et 5 du dit

diwa do zaciągnięcia pożyczki pod warunkami, wyrażonemi w projektach Umowy i Dekretu tutaj dołączonych, a o t w sumie rzeczywistej najwięcej aż do 9,000.000 f. sz. i wyda firman cesarski, do tego celu potrzebny.

II.

Rządy austriacko-węgierski, niemiecki, francuski, wielko-brytyjski, włoski i rosyjski, które zgodziły się poręczyć tę pożyczkę, przeznaczoną na uregulowanie stosunków skarbowych Rządu egipskiego;

zważywszy, że potrzebna jest zmiana niektórych ustępów ustawy likwidacyjnej;

zważywszy, że uznają za rzecz słuszną, aby ich poddani w Egipcie podlegali tym samym podatkom co krajowcy;

zobowiązują się wspólnie z Rządem Jego cesarskiej Mości Sultana podpisać Umowę w osnowie, której projekt jest dołączony.

Oświadczają, że przystają, aby Jego Wysokość Khediwe wydał dekret w takiej osnowie, jak opiewa dołączony projekt. Zezwalają, aby Trybunały reformy uznały ten dekret za ustawę obowiązującą, jak tylko Rząd Jego Wysokości Khediwa urzędownie go ogłosi i zobowiązują się uwiadomić o tem wspólnie mocarstwa, które uczestniczyły w utworzeniu owych Trybunałów i wezwać je do przystąpienia.

Oświadczają, że przystają, aby dekret Jego Wysokości Khediwa z dnia 13. marca 1884, tyczący się podatku od budynków, stosowany był do ich poddanych, jak do poddanych krajowych z następującą zmianą: Obcych członków komisyj i rad rewizyjnych, ustanowionych mocą artykułów 4. i 5. rzeczzonego dekretu,

Décret seront désignés par le Consul dans le cas où les élections resteraient sans résultat, ainsi que dans le cas où les Délégués plus ne se présenteraient pas; si les Délégués du Consul ne se présentent pas, la Commission ou le Conseil de révision procédera valablement en leur absence.

Ils déclarent également accepter l'application à leurs nationaux, comme aux sujets locaux, du droit de timbre et du droit de patentes, et s'engagent à entreprendre immédiatement, de concert avec le Gouvernement égyptien, l'étude des Projets de Loi établissant ces deux impôts.

III.

Considérant que les Puissances sont d'accord pour reconnaître l'urgence d'une négociation ayant pour but de consacrer par un acte conventionnel l'établissement d'un régime définitif, destiné à garantir, en tout temps et à toutes les Puissances, le libre usage du Canal de Suez:

Il est convenu entre les sept Gouvernements précités qu'une Commission composée de Délégués nommés par les dits Gouvernements se réunira à Paris le 30 mars pour préparer et rédiger cet acte, en prenant pour base la circulaire du Gouvernement de Sa Majesté britannique en date du 3 janvier 1883.

Un Délégué de Son Altesse le Khédive siégera à la Commission avec voix consultative.

Le projet rédigé par la Commission sera soumis aux dits Gouvernements, qui s'emploieraient ensuite à obtenir l'accession des autres Puissances.

Les Soussignés, Plénipotentiaires d'Autriche-Hongrie, d'Allemagne, de France, de la Grande-Bretagne, d'Italie, de Russie et de Turquie, munis des pou-

gdyby wybory były bezskuteczne, lub gdyby wybrani delegaci nie stanęli, mianować będzie konsul; jeżeli zaś delegaci konsula nie staną, komisya i rada rewizyjna urzędować będą skutecznie w ich nieobecności.

Również oświadczają, że przystają, aby podatek stępowy i podatek od patentów pobierany był od ich współziomków tak samo, jak od poddanych miejscowych i zobowiązują się przystąpić niezwłocznie w porozumieniu z Rządem egipskim do zbadania projektów do prawa o zaprowadzeniu obu tych podatków.

III.

Zważywszy, że mocarstwa uznały jednogłośnie za rzecz pilną przystąpienie do rokowań, mających na celu zawarcie umowy co do zaprowadzenia administracyi stałej, któraby zaręczała swobodny obrót na kanale sueskim w każdym czasie i wszystkim mocarstwom:

Siedm rzeczonych Rządów zgodziło się, aby komisya złożona z delegatów przez rzeczone Rządy mianowanych, zebrała się w Paryżu dnia 30. marca celem przysposobienia i zredagowania tego aktu na podstawie okólnika Rządu Najjaśniejszej królowej wielko-brytańskiej z dnia 3. stycznia 1883.

W komisyi tej zasiadać ma delegat Jego Wysokości Khediwa z głosem doradczym.

Projekt wypracowany przez komisya przedstawiony będzie rzeczonym Rządom, które podejmują się wyjednać jak najrychlej przystąpienie innych mocarstw.

Podpisani pełnomocnicy austriacko-węgierski, niemiecki, francuski, wielko-brytański, włoski, rosyjski i turecki, opatrzeni potrzebnymi upoważnieniami, o-

voirs nécessaires, déclarent par les présentes que leurs Gouvernemens respectifs prennent les uns envers les autres les engagements relatés ci-dessus.

En foi de quoi les Soussignés ont signé le présente Déclaration et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Londres, le 17 mars 1885.

(L. S.) **Károlyi** m. p.
 (L. S.) **Münster** m. p.
 (L. S.) **Waddington** m. p.
 (L. S.) **Granville** m. p.
 (L. S.) **Nigra** m. p.
 (L. S.) **Staal** m. p.
 (L. S.) **Musurus** m. p.

świadczają niniejszem, że przyjmują wzajemnie na siebie powyższe zobowiązania.

W dowód czego Pełnomocnicy podpisali Umowę niniejszą i wycisnęli na niej swoje pieczęci.

Działo się w Londynie, dnia 17. marca 1885.

(L. S.) **Károlyi** r. w.
 (L. S.) **Münster** r. w.
 (L. S.) **Waddington** r. w.
 (L. S.) **Granville** r. w.
 (L. S.) **Nigra** r. w.
 (L. S.) **Staal** r. w.
 (L. S.) **Musurus** r. w.

Umowę powyższą jakoteż Deklaracyą dodatkową i Deklaracyą po zatwierdzeniu ich przez obie Izby Rady państwa, ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 24. listopada 1886.

Taaffe r. w.

